

NAŠF 7N: 21322/2020-SŽDC-GŘ-08
POČ. LISTŮ: 3/0
VYŘÍTLIF: Dagmar Strnadová
DATUM: 30. 03. 2020

Věc: Žádost o vysvětlení Výzvy k podání nabídky č. 4

sektorová podlimitní veřejná zakázka s názvem:

„ Poskytování překladatelských a tlumočnických služeb“

Správa železnic, státní organizace (dále jen „Zadavatel“) obdržela dne 26. 03. 2020 v 13:05 hod. zprávu zadavateli s žádostí o vysvětlení Výzvy k podání nabídky. Zadavatel na doručenou **žádost o vysvětlení Výzvy k podání nabídky č. 4** k veřejné zakázce odpovídá následovně:

Dotaz č. 4

Dobrý den,

touto cestou Vás žádáme o dodatečné informace k výše uvedené veřejné zakázce. Zadavatel požaduje nacenit tlumočnickou techniku následujícím způsobem:

Komplexní zajištění tlumočnické techniky

do 25 osob/půlden (do 4 hod. včetně)

do 25 osob/1 den (nad 4 hod.)

od 26 do 50 osob/půlden (do 4 hod. včetně)

od 26 do 50 osob/1 den (nad 4 hod.)

od 51 do 100 osob/půlden (do 4 hod. včetně)

od 51 do 100 osob/1 den (nad 4 hod.)

nad 100 osob/půlden (do 4 hod. včetně)

nad 100 osob/1 den (nad 4 hod.)

K tomu je uvedena následující poznámka:

Komplexním zajištěním tlumočnické techniky se mj. rozumí doprava, instalace a technická podpora pro zajištění tlumočení v místě konání jednání a zahrnuje zejména: tlumočnickou kabinu/-y pro příslušný počet tlumočnicků a cizích jazyků dle specifikace jednání zadavatelem, včetně nezbytného příslušenství (např. svítidla, kabely, připojení k elektrické síti, propojení s výpočetní technikou apod.), přijímače a sluchátka pro posluchače, sluchátka s mikrofonem pro tlumočnický, našeptávače, přenosné mikrofony, sada ozvučovacího zařízení aj. – vše v počtu dle specifikace jednání zadavatelem, komplexní služby spojené s tlumočnickou technikou – instalace všech zařízení tlumočnické techniky, distribuce přijímačů, sluchátek a mikrofonů jednotlivým účastníkům jednání, provedení včasné zkoušky funkčnosti tlumočnické techniky apod., přičemž příprava a úklid techniky se nezapočítává do samotného času jednání zhotovitele.

K výše uvedenému bychom rádi poznamenali, že takto není možné tlumočnickou techniku nacenit.

Jen pro příklad uvádím následující příklad:

Tlumočení bude realizováno pro 25 osob, kdy každý bude z jiné země a bude tedy vyžadováno tlumočení do všech 25 jazyků. To znamená, že dodavatel bude muset dodat 25 tlumočnických kabin. K tomu to bude jednání u kulatého stolu. To znamená dodat dalších min. 13 konferenčních mikrofonů. Pokud by zadavatel požadoval pro každého účastníka bezdrátový mikrofon, tak se samozřejmě cena je více prodraží.

Také je rozdíl, pokud bude účastník požadovat pouze tzv. našeptávací soupravu. Zde je také cena rozdílná oproti plnohodnotné tlumočnické technice.

Dále by měl zadavatel jednoznačně specifikovat, zda má dodavatel kalkulovat s tlumočnickými kabinami dle směrnice ISO, nebo mu budou postačovat malé kabiny na stůl, které pro většinu tlumočení nejsou vhodné. Tyto kabiny se využívají v případě, že není v daném místě dostatek místa na umístění kabin velkých.

V poznámce je uvedena svítlna. Neměli jste náhodou na mysli zářič, který je nutný k přenosu zvuku účastníkům z tlumočnických kabin?

Nebylo by to tedy vhodnější naceňovat jednotlivé položky tlumočnické techniky?

Děkujeme za odpověď a přejeme příjemný den.

Odpověď č. 4:

Realizaci ilustračního příkladu z Vašeho dotazu („Tlumočení bude realizováno pro 25 osob, kdy každý bude z jiné země a bude tedy vyžadováno tlumočení do všech 25 jazyků. To znamená, že dodavatel bude muset dodat 25 tlumočnických kabin. K tomu to bude jednání u kulatého stolu. To znamená dodat dalších min. 13 konferenčních mikrofonů. Pokud by zadavatel požadoval pro každého účastníka bezdrátový mikrofon, tak se samozřejmě cena je více prodražuje.“) zadavatel vůbec nepředpokládá.

Zadavatel ve své zadávací dokumentaci, jmenovitě pak v dokumentu Bližší specifikace předmětu plnění veřejné zakázky (Příloha 1 Výzvy k podání nabídky) stanovil odhad případů použití tlumočnické techniky následovně:

1.2.11 (...) Zadavatel předpokládá tlumočení se zajištěním tlumočnické techniky z/do jen jednoho cizího jazyka v cca 90 % případů, v cca 10 % předpokládá tlumočení z/do více cizích jazyků.

Zadavatel proto předpokládá v převážné většině případů (v cca 90 % ze všech případů) se zajištěním tlumočnické techniky z/do jen jednoho cizího jazyka. Zadavatel tímto upřesňuje, že ve zbývajících případech (max. 10 % ze všech případů) předpokládá zajištění tlumočnické techniky z/do dvou až max. tří cizích jazyků.

Zadavatel předpokládá v převážné většině případů se zajištěním tlumočnické techniky formou tlumočnických kabin (v cca 90 % ze všech případů). Tzv. našeptávací soupravy může být využito ve zbývajících případech (max. 10 % ze všech případů).

Zadavatel ve své výzvě nepožaduje zajištění techniky prostřednictvím tlumočnických kabin výslovně dle směrnice ISO. Zadavatel však požaduje zajištění kvalitní tlumočnické techniky, jež bude vhodná a adekvátně přiměřená příslušnému počtu osob a příslušným prostorám, v nichž se jednání bude konat. Zadavatel v současné době nezná dlouhodobý podrobný plán svých potřeb – tj. konkrétních jednání a ani prostor, v nichž budou pořádána a pro něž bude nutné zajistit tlumočnickou techniku.

Za účelem upřesnění specifikace lze však předpokládat tyto podmínky:

- do 25 osob – mobilní tlumočnická kabina/-y na stůl, případně, po domluvě, našeptávací soupravy,
- nad 25 osob – zvukotěsná tlumočnická kabina/-y.

Zadavatel ve svém výčtu předpokládal zajištění techniky, včetně svítlny, čímž se rozumí zajištění osvětlení v tlumočnické kabině. Techniku nutnou k přenosu zvuku z tlumočnických kabin účastníkům (např. tzv. zářiče) ponechává na uvážení dodavatele tlumočnické techniky, s ohledem na velikost místnosti a počet účastníků.

Ve věci případného použití dalších prvků tlumočnické techniky (např. přenosné mikrofony, sada ozvučovacího zařízení aj.) zadavatel předpokládá vždy přiměřený typ a množství vzhledem k velikosti jednání, které je specifikováno pásmy se stanoveným počtem účastníků (do 25 osob, od 26 do 50 osob, od 51 do 100 osob, nad 100 osob).

Závěr

Vzhledem ke skutečnosti, že Zadavatel v rámci odpovědi na Žádost o vysvětlení zadávací dokumentace (ZD) neprovedl změnu ZD, termín pro podání nabídek se neprodlužuje.

V Praze, dne: 30. 03. 2020

Bc. Martin Král v. r.

.....

Bc. Martin Král

vedoucí oddělení podpory mezinárodní komunikace
Úsek generálního ředitele, odbor mezinárodních vztahů